



Maria Emanuela Congia

Curriculum vitae

Informazioni personali

- Codice fiscale: CNG MMN 69P 53B 354H
- Partita I.V.A.: (IT)03041640263
- N° telefono cellulare: 349 7223897
- Sito web 1: <http://traduzioni-studiocongia.com>
- Sito web 2: <http://www.proz.com/profile/8615>

Dati anagrafici

- Nazionalità: italiana
- Residenza: Montebelluna - TV - Italia

Istruzione

- 1988** Maturità Linguistica New Cambridge Institute, Feltre (BL) - votazione finale **50/60**
- 1989-1992** ‘Cambridge First Certificate’
‘Cambridge Proficiency’
‘Diploma of the English Chamber of Commerce for Italy’
‘Alliance française’
‘Goethe-Institut Grundstufe Prüfung’
Esami finali Scuola Interpreti e Traduttori di Treviso (inglese: 30/30 e 30/30 e lode; francese: 28/30 e 30/30; tedesco: 26/30 e 23/30)
- 1992** Diploma universitario S.S.L.M. per Interpreti e Traduttori, Trieste - votazione finale **52/60**

Esperienza professionale

- 1992** Nordica S.p.A., Trevignano (TV)
 - Addetta comparto acquisti componenti mountain bike dal Far East
- 1992-1993** Cousin Frères Italia S.r.l., Castagnole di Paese (TV)
 - Traduttrice e corrispondente commerciale in lingue estere (francese, tedesco, inglese)
- 1994** Agenzia di pubblicità Novaidea S.p.A., Selva del Montello (TV)
 - Impiegata con mansioni gestionali dei rapporti con l'estero e traduzioni (inglese, francese, tedesco)
- 1994-oggi** Gestione di uno Studio di consulenze linguistiche con offerta di servizi di traduzione, interpretariato e corsi di lingue straniere (inglese, francese, tedesco in proprio e altre lingue mediante collaboratori esterni).

Publicazioni

1993 Traduzione dal francese all'italiano della *pièce* teatrale 'L'église' di L.-F.- Céline, Edizioni Soleil, Santa Lucia di Piave (TV)

2018 Traduzione dal francese all'italiano del *pamphlet* 'La physiologie du tailleur' di L. Huart, Edizioni Vallis Mareni, Miane (TV)

Attività attuale

■ **Traduzioni e interpretariato di trattativa freelance** con le seguenti combinazioni linguistiche:

- ❖ **Inglese → italiano** (attestato A.I.T.I.)
- ❖ **Francese → italiano** (attestato A.I.T.I.)
- ❖ **Tedesco → italiano** (attestato A.I.T.I.)
- ❖ **Italiano → inglese** (revisione professionale di madrelingua)
- ❖ **Italiano → francese** (revisione professionale di madrelingua)
- ❖ **Italiano → tedesco** (revisione professionale di madrelingua)

■ Offerta di **Corsi di lingua** inglese, francese e tedesca **privati e aziendali** effettuati in proprio o mediante collaboratori esterni secondo le esigenze del cliente e le disponibilità.

Ambiti di specializzazione

■ **Legale** (contratti, atti societari, bilanci, certificati), asseverazioni

■ **Brevetti** (tecnologia, meccanica, processi industriali, materie plastiche, telecomunicazioni, robotica, automazione)

■ **Marketing e pubblicità** (cataloghi, dépliants, studio di marchi e logo commerciali, comunicati stampa, presentazioni aziendali, siti web)

■ **Manualistica e offerte tecniche** (impianti e macchinari, in particolare per l'imballaggio, schede di sicurezza)

■ **Robotica e automazione** (offerte, schede tecniche, manuali)

■ **Edilizia** (offerte, capitolati, schede tecniche prodotti, impiantistica)

■ **Settore calzaturiero e dell'abbigliamento sportivo** (corrispondenza, accordi commerciali, cataloghi, siti internet, press release, materiale promozionale, e-commerce)

■ **Aziendale** (supporto alle aziende in campagne marketing, recupero crediti, ecc.)

■ **Materiale promozionale turistico** (portali di incoming, itinerari turistici e presentazioni di eventi e città italiane)

■ **Interpretariato di trattativa** nei settori abbigliamento, grafico, metalmeccanico, processi aziendali, calzaturiero, materie plastiche

■ **Localizzazione web con tecniche SEO (ottimizzazione del posizionamento sui motori di ricerca)**

Formazione supplementare



Socio ordinario A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2009.

Traduttore giurato disponibile per l'asseverazione presso il tribunale di Treviso.

Membro "platinum" della comunità internazionale di traduttori **ProZ.com** (<http://www.proz.com/profile/8615>) dal 2004.

Membro della community italiana Translators' Café **Congia.TranslatorsCafe.com**

Iscrizione alla **Camera di Commercio, Industria e Artigianato di Treviso** in qualità di perito traduttore dal 2015.

Esami come **socio ordinario A.I.T.I.** nelle seguenti specializzazioni:

-  AZI (Organizzazione aziendale e tecnica commerciale)
-  ECO (Economia, commercio, finanza, scienze bancarie e tributarie)
-  SOC (Atti e bilanci societari)



Membro certificato ProZ.com Network dal 2010 per la combinazione **Inglese-Italiano**



Membro certificato ProZ.com Network dal 2013 per la combinazione **francese-italiano**

Seminari e Corsi frequentati:

-  Seminario "Terminologia e Traduzione Assistita" (Bolzano, 1° modulo)
-  Seminario "Terminologia computazionale" (Bolzano, 2° modulo)
-  Seminario "Traduzione assistita da computer" (Padova, 2 giornate)
-  Seminario "Programmi di traduzione assistita" (TRADOS, DEJA-VU)
-  Convegno "Documentary in Europe" (Bardonecchia)
-  Seminario "Internet come strumento per il Traduttore" (Milano)
-  Seminario "La traduzione per il settore pubblicitario" (Bologna)
-  Seminario "Tecniche di base di prevenzione e ripristino dell'integrità dei dati" (Genova)
-  Corso "TRADOS 7.0" (Modulo base, 2 giornate) (Padova)
-  Seminario "L'importanza della revisione nel processo traduttivo: un approccio pratico" (Udine)
-  Seminario "Presentazione della nuova norma UNI EN 15038 per i centri di traduzione" (2006) (Firenze)
-  Seminario "La creazione di un network di traduttori: esperienze europee a confronto" (2007) (Mestre)
-  Corso "SDL Trados - avanzato" (2007) (Milano)
-  Corso on-line "Traduzione di siti web" (2008, durata 3 settimane)
-  Seminario "Come creare da soli il proprio sito web" (2008) (Milano)
-  Seminario "Sottotitolazione e voice-over" (2010) (Torino)
-  Seminario "Authoring, managing translations, publishing in multiple languages with a modern CMS" (Rimini, 2010)
-  Convegno "Tecnologie nella traduzione" (2011) (Forlì)
-  Seminario "Translation Office 3000" (2011) (Forlì)
-  Corso "Trados Studio 2009 - avanzato" (2012) (Padova)
-  Seminario "Comunicazione efficace con il cliente" (2013) (Bologna)
-  Seminario "L'energia nelle traduzioni - Fonti rinnovabili e risparmio energetico" (2013) (Genova)

- Webinar Xplanation Language Services “SEO, Search Engine Optimisation” (2014)
- Seminario: “Fiscalità e formulazione della tariffa per traduttori e interpreti” (2014)
- Seminari: “Ergonomia per traduttori” e “La sedia: vitalità nella posizione seduta” (2015)
- Seminario: “Catching up with Phrasal Verbs” (Firenze, 2015)
- Starter webinars on MemoQ (2015)
- Workshop: “Presentazione della nuova norma UNI” (Mestre, 2015)
- Webinar “Speciale Legge di stabilità 2016” (2016)
- Webinar “Fisco e contributi dei traduttori - Facciamo il punto” (2017)
- Seminario “Traduttori e Comunicatori Tecnici per l’Industria 4.0: l’uso dei social come chiave di successo” (Padova, 2017)
- Seminario “Gli strumenti digitali per il traduttore e l’interprete: CAI e CAT” (Treviso, 2017)

Partecipazione costante a corsi e seminari di aggiornamento ed eventi legati alla professione.

Supporti informatici e note aggiuntive

- ◆ PC in ambiente Microsoft Windows, uso eccellente di tutto il pacchetto **Office**.
- ◆ Elaboratore testi Word, software di traduzione assistita **Trados 2007 Suite** e **Trados Studio 2009 SP3**, **memoQ 9**, **Memsources**
- ◆ Software gestionale **TO3000**.
- ◆ Polizza RC professionale.

Alcuni clienti diretti:

GEOX
RESPIRA



SEMPLA



Meneghin

CyberCité

